



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

MODERN LANGUAGE NOTES

VOLUME XXXIV

MAY, 1919

NUMBER 5

GERMAN LEXICOGRAPHY

“Das militärische Fremdwort des 16. Jahrhunderts” is the title of an article by Franz Helbling (*Zs. f. deu. Wortf.* xiv, 20-70), in which the attempt is made to record the earliest appearance and the development of a number of German military terms borrowed from other languages, chiefly French and Italian. Frequently the examples cited by Helbling are not much older than those found in the current dictionaries—e. g., Kluge’s *Etymologisches Wörterbuch*—but the abundance of the material and its chronological arrangement make the article a convenient point of departure for future studies.

In the following notes I have accordingly limited the citations to those antedating the instances given by Helbling or Kluge. It will be seen that a number of these terms, instead of originating just before the Thirty Years’ War, go back to the fifteenth century—to the wars of Charles the Bold and beyond.

1. GARNISON

Kluge gives the earliest date of *Garnison* as 1606, and all the other dictionaries either repeat this date or the more general statement ‘um 1600 entlehnt.’ Helbling cites instances dated 1617. The following passage is from a letter dated June 24, 1481:¹

Heini Etterli, Statthalter vnd Lüttiner der eydgnosischen garnison vnnd gemeinen knechten von Stetten vnd von lendren.

Several other instances are to be noted in *Wilwolt von Schaum-*

¹ *Argovia, Jahresschrift der historischen Gesellschaft des Kantons Aargau*, vi, 343.

burg,² the ms. of which is dated 1507, whereas the events here referred to took place at Arras in the last decade of the fifteenth century:

Darumb schickten sie ir treffenlich botchaft zu dem von Schaumburg, das er mit der ganzen gadeson zu ros und fues handln solt (p. 142). nu wern sie wider geschickt, den hauptman und die ganzen gemein in der gardison aufs gütigst zu verhorn (p. 143). Die ganz gardison het gros achtung und fleis auf den hauptman (p. 146).

2. TRUPPEN

Kluge refers to v. Wallhausen, 1617, and Helbling cites another work of this author dated 1616. The following instance is from Konrad Stolle's contemporary account of the siege of Neuss (1474):³

vnd hatten eyne geferte uff raden an die stad Nusz bracht, do worn troppen jñne, das sie meynten ubir die muren zu louffen.

Concerning the stem-vowel of *troppen*, it may be noted that this author also writes *storm*, *gebort*, *forsten*, *borg*, *Doringen*, *schotz*, *notz*, etc., instead of *sturm*, *geburt*, etc.

3. GENERAL

As a simple noun, *i. e.*, not in connection with other words such as *Oberst*, *Hauptmann*, this word is cited by Kluge and Helbling from v. Wallhausen, 1616 (1617). The so-called *Jüngere Hochmeisterchronik*, Low German, of the fifteenth century, has probably the earliest instance, referring to an event of the year 1454:⁴

des conincks hooftman ende generael vant leger, for which latter words another ms. reads: capiteyne van dem heer.

In High German, Weller's *Zeitungen* afford a number of early instances:⁵

Der obgenant Er Carolus obirster Capitaneus vnd generall hat vns fruntlichen frolichen angenommen (p. 17: 1510). Er habbe

² *Die Geschichten und Taten Wilwolts von Schaumburg*, Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, L. Bd.

³ *Konrad Stolles thüringisch-erfurtische Chronik*, Bibl. Lit. Ver. xxxii, 87.

⁴ *Scriptores rerum prussicarum*, v, 140.

⁵ *Die ersten deutschen Zeitungen*, hrsg. v. Emil Weller. Bibl. Lit. Ver. cxi, Bd.

vormals zu seyner heyligkeit ausz beuelh des christlichsten koniges von Franckreich den Generall Ormandie geschicket (*ib.*). Vnd so nun Bebstliche heyligkeyt sulliche obgnanten General verachtet (p. 18). der herr vonn Perga, der oberst Stathalter, General des Königs vonn Franckreich vber sein here, ist tod (p. 28: 1513).

Brennwald's *Chronik*, written before 1522, has a similar instance referring to the Genuese War of 1507:⁶ der grameter, ein general der cron Frankrich.

Heinrich von Eppendorff writes:⁷ aber der general liesz jm das nit anligen, schicket sich zûm kriege (f. 146^a 8). The same officer is also styled *general Capitanier*: der general Capitanier Johan Justinian, der des gantzen kriegs acht nam (f. 145^b 41). Da hat der general Capitanier gesagt (f. 146^a 3). Ich wolt das diser general Capitanier bey mir were (f. 146^a 13). Similar instances (*General Oberst*) in which *general* has more or less the force of an adjective, are cited by Helbling from a text of 1555. The opposite word-order (*hauptman General*) appears in a *Zeitung* describing the Battle of Pavia (1525):

Herr von Anshi des frantzosischen fuszuoelcksz hauptman General (*Bibl. Lit. Ver.* cxi, 55).

Similarly, a letter of Maximilian I, dated March 11, 1496, is addressed:

Simon von Vngerspach, vnnserm rat vnd schatzmeister general (*Bibl. Lit. Ver.* x, 97).

4. KAPITÄN

The earliest instance cited by Helbling is from Fronsperger (1571). The word occurs frequently in the fifteenth century, however, the earliest examples at my disposal being from the *Zürcher Chronik*, referring to events of the year 1425 (ms. of the fifteenth century):

do zoch der kappitöni fûruf von der stat . . . und verhiesz der cappitöny únsern gesellen . . . und danket dem cappitöny ernstlichen und sprach . . . Do wanden si den cappitöny finden mit groszem volk (*Quellen zur Schweizer Geschichte*, xviii, 227 ff.).

The following instances are from letters of the years 1472-1474, published in the *Fontes rerum austriacarum*, II. Abt., 46. Bd.:

⁶ *Quellen zur Schweizer Geschichte*, N. F., I. Abt. Bd. II, 512.

⁷ *Kriegsübung dess fûrtrefflichsten . . . Kaisers Julij*, etc., Strassburg, 1551. See complete title in *PMLA*, xxxiv, 151.

vi^c raisige pferdt gesandt, ser gut capitein und xx schlanngen (p. 184: 1472). Baldewine von Lannaue, capoteni zu Sutphen (p. 316: siege of Neuss, 1474). das sie niderwurffen einen capitän, der ist ein Lamgartner (p. 318: siege of Neuss).

The various Swiss accounts of the siege of Nancy (1477) also contain the word, usually in referring to Italian officers. Thus, Edlibach's *Chronik*⁸ records:

Item her jacob galiat cappitany vss lampartten (p. 165). Item her joss jolin von albin cappiteny von napols (p. 166). der capitony von meilland (p. 171).

The *Basler Chroniken* contain similar accounts:

Her jacob Galiott capitän der Lamparter (III, 102). Her Jolyn, capitani von Napels . . . Herr Jacob Goliat, capitani (v, 526).

An early Low German instance of *capiteyne* is cited above, under *General*. Other instances from North Germany are to be noted in Westhoff's *Chronicle*, recording events of the year 1475:

mit iren capiteen und hoebtluden . . . Die capiteen und hovetlude (*Chroniken der deutschen Städte*, xx, 340).

In *Wilwolt von Schaumburg*² (ms. 1507) the word occurs frequently:

sein her, der obrister capitän in der stat Schirm . . . gewesen was (p. 28). Antwürt der capitän: Ich muesz sterben (*ib.*). Der könig schickt ainen von sein wälischen capitänen (p. 80). tausent goltkronen für sein capitani zu ransan oder schatzung (*ib.*). lies der capitän den hofmaister . . . ein (p. 87). Darumb bat ir obrister capitani den von Schaunburg (p. 122). her Wilwolt von Schaunburg richtet zue ein banket, lud den obristen englischen capitani mit seinem treffenlichisten adl (p. 125). ein botschaft von einem capitän, hies der Grison (p. 129). für in und die welischen capitän (p. 134).

In the majority of these instances, it will be observed, the word has already assumed its modern form. In the *Zeitungen*⁵ of this period, however, the older foreign forms are still current:

darvnder seint zu Manszell gefangen des babst capitany (p. 15: 1509). obirster Hauptman vnd capitanyer, des Christlichsten künigs von Franckreich (p. 16: 1510). Der obgenant Er Carolus obirster Capitaneus vnd generall (p. 17). sulliche gütte vorschlege des obgnanten Capitanyers (p. 18). haben wyr von dem obgenan-

⁸ *Mitteilungen der ant. Gesellschaft in Zürich*, Vol. IV (1846).

ten Grande Capitanier eyn sulliche antwort vbirkommen (p. 20). durch seinen Capitanio Saluiaten vnd Kayserlicher Maiestat Hauptman Andre de Doria (p. 104: 1531).

The form *Capitanier* is to be noted as late as 1551 in Heinrich von Eppendorff: ⁷

das der grosse Capitanier des königs aus Egypten . . . ankomen sey (f. 134^a 5). Der Capitanier heisz Clasdala (l. 10). vnd hat der Capitanier Johan Justinian . . . zwey schiff zürichten lassen (f. 144^a 22). Der Türck hat des Capitaniers fleisz gerhümet (f. 146^a 12). aber der Capitanier hette der ehre vnd des züsagens vergessen (f. 148^b 16). Der Capitanier schreye nach dem schlüssel (l. 24).

5. LEUTENANT

This word appears in a variety of forms: Kluge cites *laytinant* and Helbling *locotenent*, both of the year 1525. Long before this, however, there is an Alemannic form *lütiner*, quoted by Helbling from a text of 1532, evidently conceived as a derivative from *lúte* (*Leute*). The earliest instances are from a document dated June 24, 1481:

Ire empter, es synd lüttiner, venrich, weibel (*Argovia* VI, 342). Heini Etterli, Statthaltter vnd Lüttiner der eydgnosischen garnison vnnd gemeinen knechten (p. 343).

In Vol. VI of the *Basler Chroniken* there are also a number of instances from the years 1513-1515:

Jacob zum Hasen, lütener (p. 49). Lienhart Billig, oder den man nampt zum Hirtzen, lüttener (p. 66). Bartolme Schmid lütener (p. 69). Doselbs 3 necht gelegen; den lutener und Martin von Tachsfelden in der von Bern leger . . . geschickt (p. 77).

Still another form is *leutenampt*, quoted by Helbling from a text of 1601, evidently an instance of popular etymology (*leute* + *amt*). This is the only form used by Heinrich von Eppendorff ⁷ (1551), in whose text it occurs no less than 28 times. The plural is regularly *leutenämpter* (f. 31^a 13; 38^a 19; 53^a 38; 53^b 40; 62^b 4), while the plural *leuthenampt* occurs only once (f. 8^a 29).

6. KAMERAD

This word is generally assumed to have been taken into the language during the Thirty Years' War (Grimm, *DWB.* II, 603, s. v.

Camerad); Kluge cites it from a text of 1638, while Helbling does not record it. The following instance, from No. 270 of Weller's *Zeitungen*,⁵ is dated 1564:

Neuwe Zeitung, Von dem erschröcklichen Erbfeind, des jetzigen new erwelten Türckischen Keisers Absagung, so Maximiliano dem erwölten Römischen Keiser disz 64. Jars zugeschriben. Ausz Wien einem Kamerath inn Speir warhafftig zugeschriben. Getruckt zu Tübingen, . . . (p. 178).

The usual formula is: "So ein gut Freundt . . . geschriben" (p. 102), "seim Vetterm . . . zugeschriben" (p. 112), "Durch namhafftig personen beschriben" (p. 113), "Einem guten Freunde . . . zugeschriben" (p. 160), or else there is the fictitious signature: "Bruder Veit Landsknecht" (p. 131). The use of *Kamerad* in this formula is therefore perfectly normal.

7. ARMIREN

Helbling cites the word from Wallhausen, 1616. It occurs more than a century earlier, in the very first of Weller's *Zeitungen*,⁵ dated 1505:

Ein Schiff ausz Presillig land . . . So dann Nono vnd Christoffel de haro vnd andre gearmirt oder gerüst haben (p. 5).

8. ARMADA

Under *Armee* Kluge dates *Armada* "um 1600," whereas under *Flotte* he says "zwischen 1550-1650." Weller's *Zeitungen*⁵ again offer a number of early instances:

darauff sein Durchleüchtikait nach mals new Armata vnd schiff wider ausz geschickt (p. 39: 1522). ain ander Armata mit schiffen, vnd damit Aynn hauptman Wagellanus genant mit .iiij. Hundert personen (p. 48: 1522). das der Herr Andre de Orio, auf den 15. Aprilis, daselbst hin mit seinen Galeen vnd Armaden . . . ankommen gewesen sein (p. 82: 1535). Neue Zeytung . . . Welche erzölt die zukunfft der Armata Des Fürsten Doria, Vnd der Zal der Galeen, vnd kriegsuolcks, so auff baiden Armata seind . . . Ausz Italianischer sprach (p. 120: 1538). Gute zeyttung, von der Christlichen Armata eroberung Castello nouo vnd Rixana . . . In zweyen lateinischen getruckten Missiuen (p. 122: 1539). Wie die Röm. Key. Mey. auff den xx. Octobris, desz xlj. Jars, mit

einer treffenlichen Armada, die Statt Algiero zu Erobern (p. 127: 1541).

The meaning of the earlier passages seems not to be exactly that of 'Flotte,' but rather that of 'outfit,' 'equipment' (cf. *armiren*, above). In 1551, however, Heinrich von Eppendorff⁷ uses the word regularly in the sense of fleet:

sein armada oder schiffung (f. 37^a 32). ein armada . . . die zwey hundert vnd zwentzig schiff starck geweszt (f. 142^b 39). hat der Türck sein armada, nahe zû dem hafen vnd der statt rucken lassen (f. 148^a 11).

A *Zeitung* of the year 1564 avoids the foreign word, using instead *Kriegs Zeug auff dem Meer*:

Bericht, so geschehen von dem fürnemen Obersten Hauptman des Venedischen Kriegs Zeugs (*Variant*: Kriegszugs) auff dem Meer, an den Durchleuchtigen Hertzogen von Venedig (Weller, p. 178 f.).

9. FLOTTE

Kluge states: "*Flotte* findet sich im Niederdeutschen seit etwa 1400, im Hochdeutschen seit Anfang des 17. Jahrhs. in *Zeitungen* zunächst in der auf das gleichbed. ital. *flotta* weisenden Lautform *Flotta* Plur. *Flotten*." The following early instances may be noted:

Low German: mit der ganzen vlote van allen steden . . . mit erer ganzen vlote mit allen den schepen . . . und to der vlote van der Zuderzee to segelende in den Oereszund . . . so schal de ganze vlote van beiden siden bi dem vredecooggen bliven (Bunge,⁹ VI, 232, from an agreement between the Hanse Towns dated June 24, 1368). und dan vort to samende segelen in den namen Godes in einer vlote (*ib.* v, 231: Riga, 1417). so wylyt se eyne vlote maken, als se aldergrotest können (*ib.* VII, 408: Danzig, 1427).

High German: sechs amrals adir houbtschiffe in der flosse syn sullen, als 2 kegen Flandern, 2 kegen Engeland, 2 kegen Holland; und dieselben schiffe sal man bemannen und mit sunderlichen were bestellen (Bunge, VII, 435: Danzig, 1427). Item am sonnabend vor misericordia Domini ging eine grosse flosse von schiffe mit mancherlei guttern geladen von Danczke hinuff gen Thorn¹⁰ (*ascendit magna classis navium*: event of 1466, MS. of 1532).

⁹ *Liv-, Est- und Curländisches Urkundenbuch*, Riga, 1873.

¹⁰ *Scriptores rerum prussicarum*, IV, 629.

Darnach kam ein grosz, merklich geschrai in das hör und iedes leger, wie ein ganze flut französischer schiff uf der sehe daher liefen (*Wilwolt von Schaumburg*,² p. 121: ms. 1507).

These forms *flosse* and *flut*, which, moreover, are not cited at all in this use, are instructive as illustrating the attempts of the writers to put into High German form a word which they knew to be Low German. The Italianized form *Flotta*, which Kluge assigns to the early seventeenth century, belongs to a different stratum: it is restricted to the broadsides of South German translators of Spanish or Italian letters, who had probably never seen the sea and were unaware of the existence of the word in German. The following instances are from Weller's *Zeitungen*:⁵

Sampt einer verzeichnusz des Reichtumbs, so die Flotta disz 82. Jars ausz Noua Spania . . . gebracht (p. 275: Augsburg, 1582). ein kurtze verzeichnusz der reichen Flotta ausz Terra Firme, vnd New Spanien (p. 294, "ausz Venedig": München, 1585). was disz 85. Jar, die Flotta ausz bayden Indien, für den König von Hispania, vnnd dann für die Particulares . . . gebracht hatt (p. 297, "Ausz Venedig": Augsburg, 1586).

It will be noted that *Flotta* appears here in the sense of 'merchant fleet,' whereas *Armada* is used at this period in the sense of 'navy.'

10. ADMIRAL

Kluge says of this word: "in der Bedeutung . . . *praefectus classis* . . . um 1550 . . . eingebürgert." The earliest of the following instances is from a document dated 1427:

sechs amrals adir houbtschiffe (Bunge,⁹ VII, 435). Heine von der Fere war amiral von der sehe (*Scriptores rer. pruss.* IV, 732: event of 1470, ms. of fifteenth century). der von Bebers als amerall und beschützer der ganzen sehe, mit vil carfln, holken und andern groszen schiffen . . . die wurden durch den hauptman und gedachten amerall mit dem kriegsvolk . . . besetzt. Mit denselben schiffen und leuten zugen hauptman und amerall von Fluszingen aus (*Wilwolt von Schaumburg*,² p. 118). Als der hauptman sambt dem amirall Cassant das lendlein uf acht tag innen het gehabt (p. 119). x schöne schiffe und eine jacht, und das amerales-both war vorbauet, das es ein ausbunt mit den segeln war (*Script. rer. pruss.* V, 534: event of 1523).

Heinrich von Eppendorff⁷ consistently uses the form *Ammiral*:

Archelaus ein oberster Ammiral über die Armada (f. 36^b 7). der Ammiral Archelaus (l. 29). den Neoptolemum des königs Mithridatis Ammiral (f. 39^b 6). der Memnon des königs Darij Ammiral (f. 76^a 8). mit vnsrem Ammiral vnd ewer Armada (f. 147^b 38).

The other use of the word, as a French military title, is cited by Helbling from a text of 1577. The earliest of the following examples goes back to the fourteenth century:

herr Johans von Vigand der emeral von Franckenrich (*Basler Chroniken*, v, 128: event of 1396, written about 1403). hab der kung sin sun den amaral herusz gevertiget . . . nemlich 400 gleven mit dem amaral gen Jenff kommen (*ib.* III, 442: event of 1476). Ouch hatt des kungs sun amaral erzelt . . . hat der amaral mit eygner person zugeseit (p. 443). Item so ist ouch dem amaral geschriben (*ib.*). dem admiral, dem graffen von Griers (p. 455). der amiral (p. 462). dem amoral (p. 464). der amoral (p. 466). der ammirall (p. 470). dem amirall (*ib.*). der amiral (pp. 472, 474). der Admiral vonn Franckreich ist erstochen (Weller,⁵ p. 52: Battle of Pavia, 1525).

11. ARSENAL

Kluge dates this word "um 1550," while Helbling cites an instance of the year 1568. The following instances are from a letter dated March 30, 1509:

Allergnedigister herre, mir schreibt ain guter freunt von Venedig, das im arszinal in jrem zeughawss ob sechshundert zentten pulver verpronnen . . . das man hat gmaint es sei in Venedig ain erdpidem gewesen, sindt an etlichenn kurchen leuten arsinal etlich meur ercloben.¹¹

12. RUMOR, RUMORER

Helbling's earliest instance of the word *Rumor* is from the year 1555. It goes back as far as May, 1475, however, occurring repeatedly in an order addressed to the army advancing to the relief of Neuss:

Item die keyserlich maiestat wil, das man die sache der nechtigen romor verhöre und mit den haubtleuten, die di sachen berürt,

¹¹ *Urkunden, Briefe und Actenstücke zur Geschichte Maximilians I.*, Bibl. Lit. Ver. x, 313.

schaffe, das sy nach den greifen, die der romor anfang sind . . . item das hinfur nyemands kein romor anhebe bey verliesung seines lebens. item ob aber furter ein romor beschee, das doch nit sein sol, . . . auch die also romor anfiengen, in der k. m^t venknuss nemen und sich der keiner, dem selben anfenger der romor zusteen, nit anneme (*Publ. aus den K. Preussischen Staatsarchiven*, LXVII, 155).

It will be noted that the word is in every case spelled *romor*, which is closer to the Italian *romore* than to Latin *rumor*. The latter form, however, occurs in another, briefer version of the above, printed with it. Here we find also the earliest instance of *Rumorer*, not cited at all by Helbling:

daz nyemand kein rumor anvahe . . . denen, so solich rumor anviengen . . . sonder die nach irem besten vermügen understeen zu underkommen, dieselben rumorer zu handen nemen, . . . derselben, so solich rumor anvahen (*ib.*, p. 156).

The word appears also in an account of the Suabian War of 1499:

In dem ward ein gross rumor under dem volk, und angesicht sinen (= *seiner*) zerhuwen si im sin obersten schatzmeister (*Quellen zur Schweizer Geschichte*, xx, 442).

The double forms *romor*, *rumor* noted in the earliest instances recur in 1542, in several of Weller's *Zeitungen*⁵ which record the same event. Here the meaning is not that of 'disturbance,' 'tumult,' but exactly that of the English word:

Von den grausamen sachen vnd Rumorn von Kriegs geschrey . . . vnd Rumorn von Kriegsgeschrey (p. 132). vnd Romorn von kriegs geschrey (p. 133).

W. KURRELMAYER.

ON CHAUCER'S *ANELIDA AND ARCITE*

In the Proem to *Anelida and Arcite* Chaucer announces his intention

in English for t'endyte
This olde storie, in *Latin* which I finde
Of quene Anelida and fals Arcite.

and a few lines further he acknowledges his indebtedness to some of his predecessors.

First folow I Stace, and after him Corinne.